

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil student: Tomáš CUPL
Název práce: N. N. Nosov a jeho příběhy o Neznámkovi. Porovnání ruského originálu a jeho překladu do češtiny.

Hodnotila: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo porovnat text 3. dílu Nosovovy trilogie (Neználek na Měsici) s jejím českým překladem a na konkrétních příkladech doložit, jaké překladatelské postupy byly při překladu knihy použity. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, čtyř kapitol, závěru, seznamu použité literatury a elektronických zdrojů. Součástí bakalářské práce je rovněž příloha, obsahující ukázky ilustrací jak ruské knihy, tak i českého vydání.

Teoretická část práce je věnována autorovi knihy N. N. Nosovovi a seznamuje s jeho životem a dílem. Dále se již práce zaměřuje na porovnání ruské knihy s jejím překladem do češtiny. Zmíněny jsou rovněž grafické odlišnosti, autor uvádí přehled kapitol, jejichž název nebyl přeložen doslovně, snaží se vysvětlit původ a motivaci českých jmen hlavních hrdinů (Neználek, Všeználek, Pilulkin atd.). Čtvrtá kapitola práce se zaměřuje na vývoj překladu a představuje tradiční překladatelské postupy. Následně jsou tyto postupy charakterizovány a jsou uvedeny konkrétní příklady jejich užití. Ne vždy je však zařazení daného příkladu k danému postupu správné a bylo by možné ho rozporovat (generalizace, str. 29, 2. příklad – vnikli tam do jeskyně, 4. příklad – a to se hvězdáři dokonce pohádali). Chyba se objevuje v určení pádu na str. 38 - *На одном из рисунков был изображен коротышка с которого силой притяжения (2. pád) стащило ботинки и брюки.* V tomto případě je nutné určovat pád u substantiva „силой“, a tudíž se nejedná o 2. pád, nýbrž o pád sedmý a syntaktickou konstrukci, která se v českém jazyce nevyskytuje.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. V práci se objevuje několik konstrukcí a hovorových slov, které nejsou zcela příznačné pro odborný jazykový styl (... *za dva roky mu nacisté studium překazili* – str. 10, ... *o tomto dílu se dočteme, že* – str. 10, *Překladatel uměleckého textu má sice volnější ruku* ... – str. 27, *Boháči z Velkého pindamu mají trefná jména* ... – str. 15, ... *proto byla zvolena asi hezčí varianta* – str. 19, nadměrné užívání otázek – *Je překlad názvů měst a jmen doslovný?* – str. 18, *Vydává se ještě Nosovova trilogie?* – str. 9, *Kdo to byl Jaroslav Malák?* – str. 10).

Ojedinele se v práci objevují překlepy nebo jiné chyby (*Skouperfild* – str. 20, *Překladatel niž nechce* ... – str. 23, *do Kvátečkova* – str. 37, *По проекту инженеру Кленку* – str. 37, *Hotové výrobky se stejně jako ve Slunečním městě rozváželi po obchodech* ... – str. 37, *konstrukce s podstatným jménem* – str. 38, *He sneuša выпел палаточком нос* – str. 48, *и принимался мечтаться по комнате снова.* – str. 52, *na facebooku* – str. 54, *google formulář* – str. 54).

Odkazy na literaturu v samotné bakalářské práci jsou uváděny správně. Rovněž bibliografické údaje v seznamu použité literatury a elektronických zdrojů jsou uváděny jednotně a dle platné citační normy ČSN ISO 690:2011. Formální úprava práce odpovídá požadavkům, předepsaným na FF ZČU.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Student si vybral zajímavé téma z oblasti teorie překladu a překladatelských postupů. Domnívám se, že tato část mohla být v bakalářské práci více rozpracována a jistě by bylo možné pro zmiňované překladatelské postupy najít více příkladů. Nicméně vzhledem k rozsahu bakalářské práce a i celkovému rozsahu knih, jež byly porovnávány, je zpracování tématu na úrovni bakalářské práce dostačující.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Charakterizujte z hlediska syntaktického následující větu: *На одном из рисунков был изображен коротышка, с которого силой притяжения стащило ботинки и брюки* (str. 38). Mohl byste uvést ještě další příklady této pro Čechy v ruštině specifické syntaktické konstrukce? Jak budeme věty tohoto typu překládat do češtiny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):
velmi dobře

Datum: 21. 5. 2023

Podpis: